

5.00 crédits	30.0 h	Q1
--------------	--------	----

Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2023-2024

Enseignants	Fromont Audrey ;
Langue d'enseignement	Neerlandais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	L'étudiant se situe au niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (C1 - Niveau autonome) : il peut comprendre un grand nombre de textes non ou moyennement spécialisés, ainsi que saisir des significations implicites, aspects pragmatiques, extralinguistiques et culturels. Il a une connaissance approfondie de la grammaire et des différents niveaux et registres en français et en néerlandais.
Thèmes abordés	Traduction du français en néerlandais de phrases et textes divers (non ou moyennement spécialisés) renfermant des difficultés grammaticales, lexicales, orthographiques et stylistiques
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> - transposer par écrit en néerlandais un texte rédigé en français en respectant le public visé, le sens et le registre, sans contresens avec un haut degré de maîtrise en grammaire et orthographe ; - utiliser à bon escient les sources dictionnaires et encyclopédiques disponibles sur le Web ou en version papier.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen écrit à la fin du quadrimestre. Traduction du français vers le néerlandais sur PC en format Word. Un texte est traduit avec l'aide des ressources online, un autre sans ce support.
Méthodes d'enseignement	Les traductions sont faites par les étudiants en classe ou chez eux. Elles sont corrigées de manière individuelle par le professeur. Ensuite la traduction ainsi que les erreurs corrigées sont discutées en classe.
Contenu	Des textes et documents concernant le marché du travail
Ressources en ligne	Dictionnaire Van Dale Français - Néerlandais via e-library UCL, Google, linguee.nl, iate.europa.eu + sources diverses à évaluer par chaque étudiant
Bibliographie	Sirjacobs, G (2012). Néerlandais intermédiaire, avancé. Vocabulaire des affaires. Volume 2: phrases-types et exercices. Bruxelles : de boeck Fayet, M (2015) Modèles-Types de Lettres et Courriers Électroniques. Paris : Eyrolles.
Autres infos	English-friendly course : cours enseigné en français mais offrant des facilités en anglais.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		